

### *Lectura crítica de libros*

En general, el Congreso se desarrolló con un talante abierto y multidisciplinar, hecho que queda reflejado en la edición de las Actas donde todos aquellos estudiosos que no pudieron asistir al mismo y también las personas cuyo campo de trabajo sea la lingüística o la filología podrán encontrar las aportaciones de cada uno de los participantes.

*Strutturazione testuale in italiano e in danese*. Edición de Gunver Skytte, Iørn Korzen, Paola Polito y Erling Strudsholm, Copenhague, Museum Tusculanums Forlag, 1999, 689 pp., 3 vol. + 3 CD.

Javier RAMOS CASCUDO

Resultado de un minucioso proyecto comparativo italo-danés (*Mr. Bean in italiano e in danese*) a cargo de lingüistas pertenecientes a diferentes instituciones danesas, estos volúmenes recogen las contribuciones de los siete colaboradores, en danés o en italiano, amén de un completísimo informe en ambas lenguas, sobre los propósitos, mecánica, y otras cuestiones teóricas y metodológicas relativas al proyecto. Si el mencionado informe así como los ocho artículos fruto de esta investigación se encuentran en los dos primeros volúmenes, el tercero compila a modo de apéndice breves datos sobre los estudiantes que participaron en el proyecto, las instrucciones que les fueron dadas antes de realizar los tests, algunas puntualizaciones sobre la transcripción de los textos orales y, sobre todo, el *corpus* de textos en su totalidad, escritos y orales (estos últimos en su correspondiente transcripción). La obra se completa con tres discos compactos que recogen las grabaciones reales de los textos orales transcritos.

*El proyecto*. Este proyecto en que de 1995 a 1997 participan Bente Lihn Jensen, Iørn Korzen y Gunver Skytte y que cuenta con la colaboración de Hanne Jansen, Eva Skafte Jensen, Paola Polito y Erling Strudsholm, todos ellos lingüistas de la Universidad de Copenhague y de la Copenhagen Business School, pretende examinar y comparar la producción lingüística y estructuración textual en danés y en italiano, basándose en resúmenes escritos y orales solicitados a un grupo de estudiantes de las universidades de Copenhague y Turín, tras haber sido expuestos al mismo *input* lingüístico (se escogieron en este caso dos breves episodios de la famosa serie televisiva británica *Mr. Bean*, ambos mudos). A todos ellos se les habían dado las mismas instrucciones con respecto al tiempo de realización y a las pruebas orales o escritas que iban a realizar. De forma paralela se pidió a estos estudiantes la elaboración por escrito de un breve texto argumentativo siguiendo unas breves directrices (siempre iguales en todos los casos) con el fin de examinar y confrontar la estructuración textual y la elección del registro.

Se adoptó una perspectiva cognitiva o psicolingüística, que permitiera así analizar las representaciones mentales y sus características según las variables culturales y/o lingüísticas de los diferentes participantes. El hecho de elegir un *input* idéntico y no lingüístico favoreció, obviamente, una comparación a dicho nivel.

Sobre el modelo de análisis textual cognitivo, remito al propio artículo de Jansen, Jensen, Korzen, Polito, Skytte y Strudsholm publicado en el número 4 de esta misma revista en págs. 41-63 «*Testi paralleli scritti e orali in italiano e in danese. Strategie narrative*» en el cual proponen cuatro fases para la textualización de un dato:

- a) Las condiciones generales de los locutores (variables culturales, lingüísticas, sociales, etcétera).
- b) La presentación objetiva del *input*.
- c) Fase pre-productiva, en la que se delimitan los factores externos decisivos para la recepción del *input* (en este caso, por ejemplo, las instrucciones previamente distribuidas a los participantes, que saben, por tanto, que deben enfrentarse con una labor de textualización; o el campo referencial activado por el *input* concreto, que pone en marcha mecanismos de presuposición e inferencia).
- d) Proceso de textualización, que tiene en cuenta el contexto situacional extralingüístico, y canal de comunicación, así como la elección de un macroacto lingüístico (decisiva para la tipología textual) y la eventual planificación y elección del contenido y de la forma, desde una macroestructura en secuencias, a una microestructura en enunciados.

*Los resultados.* Este modelo de análisis aplicado siempre bajo una perspectiva cognitiva y una óptica comparativa, ha permitido la publicación de ocho artículos, cuatro de ellos exclusivamente en danés, con un breve resumen en italiano, tres en italiano, con un resumen en danés, y uno en ambas lenguas.

Los brevísimos resúmenes en italiano de los artículos publicados en danés nos permiten conocer de forma muy sucinta el objetivo y resultados de los mismos:

- E. S. Jensen en su artículo «*Fattori extralinguistici e codificazione linguistica*» se propone, estudiando los comentarios metatextuales semántico-pragmáticos, además de los adverbiales proposicionales temporales, locativos y modales, analizar la codificación lingüística de determinados factores extralingüísticos o contextuales exclusivamente en la parte danesa del *corpus*. Prueba así que elementos como la *constricción provocada por las instrucciones previas, el conocimiento enciclopédico del personaje o la presencia de un interlocutor* en el caso de las producciones orales, provoca la aparición de ciertas partículas modales propias de las lenguas nórdicas a la vez que una elevada frecuencia de adverbiales modales.
- E. Strudsholm con «*Varietà lessicale*» estudia las diferencias en la elección y el tipo de vocabulario usado por los participantes en la prueba, basándose a veces en un sólo de los episodios, a veces en los dos, hasta llegar a proporcionar resultados de tipo estadístico (como la *TTR* o *Type-Token Ratio*, índice de la complejidad léxica de un texto, o un análisis de listas de frecuencia que prueba que las palabras de más alta frecuencia en ambos idiomas son aquellas léxicamente vacías, con la función gramatical de asegurar la cohesión textual). Estudia asimismo los condicionantes que pueden influir en la elección del vocabulario: el propio sistema lingüístico, elementos diamésicos o el tipo particular de *input*, de naturaleza no lingüística sino visual, con elementos culturales no siempre familiares a todos los participantes.
- I. Korzen nos ofrece un resumen mucho más amplio de su artículo «*Struttura testuale e tipologia anafórica*» en el que tras recordar que la producción e interpretación de un texto se puede estructurar jerárquicamente en partes centrales o núcleos y partes secundarias o satélites, analiza las relaciones paratácticas e hipotácticas entre las distintas secuencias textuales que configuran el texto, estableciendo las diferentes

- posibilidades de gramaticalización de dichas estructuras retórico-jerárquicas. Pasa después a analizar las diferentes proformas anafóricas y su relación con las estructuras retórica y sintáctica del texto, así como las posibles relaciones, una vez más, jerárquicas, entre *topics*. Finaliza su contribución con un estudio tanto intralingüístico como interlingüístico en el que se señalan las diferencias en la estructura de *topics* dependiendo de la elección por parte de algunos textos del macroacto informe/presentación (que coinciden en su mayoría con los elaborados por los participantes daneses), o bien la elección del macroacto interpretación/evaluación (caso de la mayoría de los textos italianos). Ambas lenguas vienen a dar lugar a diferentes «densidades» narrativas estudiadas de forma estadística gracias al magnífico *corpus* que proporciona este proyecto.
- B. L. Jensen vuelve a analizar el *corpus* desde una óptica comparativa, para probar que la complejidad del período es mayor en italiano que en danés. «*Il periodo*» es una investigación de tipo morfosintáctico aplicable, por tanto, a la microestructura del texto. Se estudian los sistemas verbales de ambas lenguas, así como el uso de tiempos compuestos y de perífrasis verbales y sus reflejos en los textos analizados. Se presta atención, de igual forma, a la aparición y distribución de coordinación y subordinación proposicionales y a su relación con el uso de distintas formas verbales tanto sintéticas como analíticas. Los resultados de todos estos estudios son, como en los casos anteriores, cuidadosamente clasificados y contabilizados para configurar un completo cuadro estadístico.
  - G. Skytte proporciona un amplio análisis de los textos en ambas lenguas, en su artículo «*Il presepe. Demarcazione discorsiva e connessione*», único de todos los que conforman esta obra escrito en ambas lenguas, dependiendo de aquella que es objeto de análisis. Comienza resolviendo todas las posibles dudas referentes a diversas nomenclaturas, enumerando definiciones y ejemplos de los conceptos que serán tratados más adelante, entre ellos los dos que componen el título del artículo. Por medio de las diferentes señales de apertura en uno y otro idioma, de la estructura a nivel macro- y microtextual, de la conexión (entendida como «*relazione semantico-logica tra proposizioni al livello 'orizzontale' o lineale della produzione testuale*» pág.450) a ambos niveles, uso de marcadores discursivos en reformulaciones (repeticiones, correcciones, especificaciones) o comentarios metatextuales. Empleará exactamente el mismo análisis para los textos daneses y los italianos, y para los textos orales y escritos, completando así un cuadro comparativo que favorece, como se ha visto más arriba, una aproximación cognitivo-psicológica al fenómeno de la textualización en ambas lenguas. La distinción entre dos versiones, una meramente informativa y otra interpretativa, que corresponden de forma amplia a los textos daneses e italianos respectivamente, vuelve a ser una de las conclusiones del análisis. Distribución en párrafos y puntuación completarán este minucioso análisis comparativo.

Los artículos que se reseñan a continuación son los tres que aparecen redactados en su totalidad en italiano, acompañados, a su vez, de un breve resumen en danés.

- P. Polito va a contribuir con dos artículos a esta obra. El primero de ellos, «*Testi argomentativi: un'analisi contrastiva degli aspetti culturali*» se corresponde con una

comunicación, ligeramente modificada, presentada al IV Congreso de la SILFI que tuvo lugar en 1996 en Madrid. En este artículo se analizan los resultados del estudio sobre textos argumentativos que se realizó de forma paralela a la confección del *corpus* de Mr. Bean. Se pidió a los participantes en Copenhague y en Turín que elaboraran por escrito un texto argumentativo tomando como punto de partida cuatro afirmaciones (una positiva y tres negativas) sobre la actividad de fumar. Son textos que se incluyen también de forma completa en el tercer volumen del libro. Se parte de la definición de texto argumentativo según el modelo clásico del discurso persuasivo, analizando luego por separado la coherencia textual y finalidad del acto ilocutivo de cada una de las partes de este tipo de discurso: *exordium*, *narratio*, *argumentatio* (distinguiendo entre diferentes tipos de argumentos dados por los fumadores y por los no fumadores) y *conclusio*. El artículo finaliza concentrándose de manera más detallada en dos fenómenos que se estudian de forma comparativa en ambas lenguas: el empleo de un registro más formal y controlado o, por el contrario, más coloquial (correspondiendo en general a los textos en italiano el primero y a los textos en danés el segundo), y por otra parte, el estudio cualitativo y cuantitativo de la abstracción y concreción presentes en los trabajos en ambas lenguas (siendo en este caso los textos en danés los que se muestran más concretos ante una abstracción mayor, peculiar de los italianos). Los resultados caracterizan los textos italianos como más cuidados formalmente y mejor articulados dejando entrever quizás las diferencias en el modelo escolar de ambos países.

- La segunda contribución de P. Polito bajo el título de «*Il racconto del non detto. Fenomeni di voce e resa dell'implicito in due diverse strategie di resoconto*» viene a concentrarse sobre dos diferentes modalidades de narración, que, se verá, se reflejan tanto en la elección de macroactos en la estrategia textual, como en la implicación o no del autor en el resumen del episodio que ha presenciado. Ambos factores dan lugar a una distinción, ya conocida al lector, entre los textos que se limitan a registrar objetivamente los hechos, y aquellos que más bien los interpretan a través del uso de un discurso metatextual. Comienza estudiando detalladamente la situación comunicativa en que se desarrolla el experimento. Variables como el tipo de participantes, el lugar y tiempo de las proyecciones, el tipo de episodios, el uso de ordenadores o no por parte de los participantes, y de grabadoras por parte de los colaboradores, o las instrucciones específicas que han de obedecer, constituyen lo que Polito llama «*aspetti condizionati*» (pág. 60). La autora del artículo se pregunta luego qué puede entender cada participante por el verbo que aparece en sus instrucciones (*raccontare* en italiano y *fortælle* en danés) para lo cual, una vez más, será necesario tener en cuenta el nivel de presencia del autor en su narración, y las variables lingüísticas y culturales que acompañan a cada uno de los participantes. El medio oral o escrito, por otra parte, puede contribuir a prever interrupciones y destinatarios concretos o no. El hecho de que el *input* proporcionado a los participantes sea de carácter no verbal sino sólo visual, ocupa a continuación a Polito en este artículo, y será necesario distinguir una vez más entre aquellos participantes que 'representan', en cuyos textos aparece un narrador sin voz, objetivo, y aquellos que 'interpretan', cuyo narrador sí está dotado de voz. Las inferencias, representaciones culturales, capacidad de memorización e

interpretación se van analizando a través de ejemplos en italiano y en danés, que se van mostrando, a su vez y de forma clara, como textos puramente objetivos por un lado y textos interpretativos por otro. La expresión de la comicidad ocupa un espacio importante en este análisis. Con qué medios se expresa la comicidad evidente de los episodios presenciados, y cómo se refleja el hecho de que para los estudiantes daneses la fama de Mr. Bean sea un hecho que no admite discusión, mientras los italianos no lo aprecian de la misma manera. La asunción cultural de una serie de normas de silencio y respeto hacia los demás y hacia los libros que se deben acatar en una biblioteca contribuye a hacer más cómico aún el episodio de Mr. Bean, hecho que se reflejará de diferente manera según el estudiante esté valorando o simplemente informando de lo que ocurre en el desafortunado episodio del personaje en este lugar público. La ironía va a representar un importante papel en la expresión de la comicidad de un texto no verbal. En la medida en que el narrador aparezca en el texto, podrá hacer uso del recurso de la ironía para expresar su punto de vista cómico sobre el episodio que acaba de visualizar. Llegada a este punto, la autora relaciona los dos macroactos (interpretar e informar) con la fidelidad (*adherence*) o infidelidad al texto tomado como norma, y con la sinteticidad y analiticidad de la narración en general. El artículo concluye con las diferentes figuras del posible narrador y sus diferentes maneras de contar algo y de vehicular la comicidad. Tras el resumen en danés y a modo de apéndice, se recogen una gran cantidad de ejemplos y datos que respaldan las tesis de Polito.

- H. Jansen se ocupará sobre todo de la densidad informativa del texto en su artículo *Da riassunto a ridondanza. Densità informativa*, centrándose en la relación entre lo que efectivamente se dice o se escribe, y lo que por el contrario se debe inferir por parte del interlocutor. Se estudiarán los textos de los participantes en el proyecto, atendiendo a lo explicitado por los estudiantes, y a lo que ellos mismos decidieron no explicitar. Así, Jansen establecerá una escala de explicitación que irá desde el resumen, con un nivel mínimo de explicitación, a la redundancia, cuyo nivel es, entonces, máximo. Se escogerá una secuencia concreta del episodio comparando las diferentes textualizaciones, escritas y orales de la misma, para analizar la sinteticidad o analiticidad de los resultados textuales. Este artículo pretende facilitar los instrumentos de análisis en el campo de la densidad informativa de un texto. Incluyendo un buen número de ejemplos, definirá la información explícita (aquella con «*correlati concreti nella sequenza verbale*» pág. 158), la implícita (sin este tipo de correlatos), la repetida (informaciones activadas más de una vez en el mismo texto, y que pueden usarse como vehículo de énfasis, como enganche o como mero relleno), la omitida (de la que no es posible inferir ni siquiera su presencia), o la virtual (que aún a la implícita, explícita y omitida). Se pasará luego a evaluar la presencia o ausencia de este tipo de informaciones en función de las variables cognitivas y culturales de cada uno de los participantes, cuyas estrategias de resumen y de inferencia dependen de sus particulares estructuras cognitivas. Un *input* idéntico puede activar *frames* distintos en participantes diferentes. Se procederá luego a la segmentación de los textos en unidades de información, con la consiguiente delimitación y definición de este tipo de unidades. Esta unidad de información se basará en la noción de predicación como

acto que relaciona dos elementos de contenido, en principio no relacionados. Se buscará luego su relación con la microestructura del texto, haciendo depender el uso de ciertas estructuras del tipo de unidades de información que expresan. Se analizarán y enumerarán las diferentes unidades informativas, así como el orden en que aparecen, su posible sinonimia («*omologazione*» pág. 188) o capacidad de síntesis, para luego aplicar todos estos datos a los textos de manera concreta, obteniendo así unos datos estadísticos y una ejemplificación muy amplia. Una vez más, el grado de presencia del interlocutor, así como las características particulares de un texto oral frente a uno escrito, el tipo de *input* o la elección de un macroacto lingüístico u otro, condicionarán la *retícula informativa analizable por medio del sistema desarrollado en este artículo*, que concluye con un apéndice ejemplificando este tipo de redes.

Conclusión. Estamos ante el resultado de un trabajo enormemente minucioso que no sólo nos brinda los resultados cuantitativos y cualitativos de una serie de investigaciones desde una perspectiva cognitiva y comparativa, sino que nos ofrece un nuevo *corpus* empírico, riguroso y a todas luces de una gran utilidad para trabajos, comparativos o no, en el ámbito danés e italiano. El uso por parte de algunos de los colaboradores en este proyecto de dicho *corpus* como instrumento de trabajo para varias tesis u otros trabajos personales de investigación así lo prueba. La traducción al italiano de la totalidad de los artículos publicados en estos volúmenes beneficiaría, sin duda, a un gran número de italianistas que lamentamos no poder acceder al grueso del trabajo expuesto en la mitad de estos artículos.